

1. В тот день поразит Господь мечом Своим тяжелым, и большим и крепким, левиафана, змея прямо бегущего, и левиафана, змея изгибающегося, и убьет чудовище морское.

УПО: У той день навідає Господь Своїм твердим, і дужим та сильним мечем левіятана, змія прудкого, і левіятана, змія звивкого, і дракона, що в морі, заб'є.

KJV: In that day the LORD with his sore and great and strong sword shall punish leviathan the piercing serpent, even leviathan that crooked serpent; and he shall slay the dragon that is in the sea.

2. В тот день воспойте о нем--о возлюбленном винограднике:

УПО: У той день заспівайте про нього, про виноградник принадний:

KJV: In that day sing ye unto her, A vineyard of red wine.

3. Я, Господь, хранитель его, в каждое мгновение напою его; ночью и днем стерегу его, чтобы кто не ворвался в него.

УПО: Я Господь, його Сторож, щохвилі його Я напою; щоб хто не навідав його, стережу його вдень та вночі,

KJV: I the LORD do keep it; I will water it every moment: lest any hurt it, I will keep it night and day.

4. Гнева нет во Мне. Но если бы кто противопоставил Мне [в нем] волчцы и терны, Я войною пойду против него, выжгу его совсем.

УПО: Я гніву не маю. Хто Мені дасть тернину й будяччя, на бій Я піду проти них, і спалю їх усіх!...

KJV: Fury is not in me: who would set the briars and thorns against me in battle? I would go through them, I would burn them together.

5. Разве прибегнет к защите Моей и заключит мир со Мною? тогда пусть заключит мир со Мною.

УПО: Хіба буде держатися міцно Мого він захисту, щоб мир учинити зо Мною, зо Мною щоб мир учинити!

KJV: Or let him take hold of my strength, that he may make peace with me; and he shall make peace with me.

6. В грядущие [дни] укоренится Иаков, даст отпрыск и расцветет Израиль; и наполнится

плодами вселенная.

УПО: Яків у майбутньому пустить коріння, розцвітеється Ізраїль і пуп'янки пустить, і поверхню вселенної плодом наповнять.

KJV: He shall cause them that come of Jacob to take root: Israel shall blossom and bud, and fill the face of the world with fruit.

7. Так ли Он поражал его, как поражал поражавших его? Так ли убивал его, как убиты убивавшие его?

УПО: Чи Він уразив його, як уразив того, хто бив був його? Чи він був забитий, як забиті були його вбивники?

KJV: Hath he smitten him, as he smote those that smote him? or is he slain according to the slaughter of them that are slain by him?

8. Мерою Ты наказывал его, когда отвергал его; выбросил его сильным дуновением Своим как бы в день восточного ветра.

УПО: Ти вигнав його, відіслав його й судишся з ним, вигнав його Своїм подувом сильним у день східнього вітру.

KJV: In measure, when it shooteth forth, thou wilt debate with it: he stayeth his rough wind in the day of the east wind.

9. И чрез это загладится беззаконие Иакова; и плодом сего будет снятие греха с него, когда все камни жертвенников он обратит в куски извести, и не будут уже стоять дубравы и истуканы солнца.

УПО: Тому вина Якова буде окуплена цим, а це плід увесь: усунення з нього гріха, коли він учинить каміння все жертівника побитим, немов грудки крейди, і не стоятимуть більше Астарті, і стовпи на честь сонця.

KJV: By this therefore shall the iniquity of Jacob be purged; and this is all the fruit to take away his sin; when he maketh all the stones of the altar as chalkstones that are beaten in sunder, the groves and images shall not stand up.

10. Ибо укрепленный город опустеет, жилища [будут] покинуты и брошены, как пустыня. Там будет пастись теленок, и там он будет покоиться и объедать ветви его.

УПО: Бо місто укріплене буде самотнє, мешкання покинене та позоставлене, мов би пустиня, там пастися буде теля, і там буде лежати воно, та понищить галузки його.

KJV: Yet the defenced city shall be desolate, and the habitation forsaken, and left like a wilderness: there shall the calf feed, and there shall he lie down, and consume the branches thereof.

11. Когда ветви его засохнут, их обломают; женщины придут и сожгут их. Так как это народ безрассудный, то не сжалится над ним Творец его, и не помилует его Создатель его.

УПО: Коли висохнуть віття його, то поламане буде, жінки придуть і спалять його... А що це нерозумний народ, тому милосердя до нього Творець його мати не буде, і не буде ласкавий до нього Створитель його...

KJV: When the boughs thereof are withered, they shall be broken off: the women come, and set them on fire: for it is a people of no understanding: therefore he that made them will not have mercy on them, and he that formed them will shew them no favour.

12. Но будет в тот день: Господь потрясет всё от великой реки до потока Египетского, и вы, сыны Израиля, будете собраны один к другому;

УПО: І станеться в день той, плоди помолотить Господь від бігу ріки до потоку єгипетського, а ви по одному позбирані будете, синове Ізраїля!

KJV: And it shall come to pass in that day, that the LORD shall beat off from the channel of the river unto the stream of Egypt, and ye shall be gathered one by one, O ye children of Israel.

13. и будет в тот день: вострубит великая труба, и придут затерявшиеся в Ассирийской земле и изгнанные в землю Египетскую и поклонятся Господу на горе святой в Иерусалиме.

УПО: І станеться в день той, і буде засурмлено в велику сурму, і придуть, хто гинув у краї асирійському, і вигнанці до краю єгипетського, і будуть вони на святій горі в Єрусалимі вклоняться Господеві.

KJV: And it shall come to pass in that day, that the great trumpet shall be blown, and they shall come which were ready to perish in the land of Assyria, and the outcasts in the land of Egypt, and shall worship the LORD in the holy mount at Jerusalem.